

Glòria Barbal i Carrillo

Perfil docent

Llicenciada en Filologia i Periodisme, amb un postgrau en teoria i crítica del Teatre (UAB) i un postgrau de Traducció a Londres (City University), ha compaginat la traducció amb la docència de l'anglès en l'ensenyament públic i en el Màster en Traducció Audiovisual de la Universitat Autònoma de Barcelona (mòdul de subtitulació).

Línies d'investigació i publicacions

Va realitzar el doctorat "Traducció i Estudis Multiculturals" a la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona. Es va especialitzar en la censura cinematogràfica i va presentar la tesina doctoral "Un Bergman a l'espanyola", on analitzava els efectes de la censura en la traducció de l'obra de Bergman a Espanya. Posteriorment va publicar un article amb el mateix nom en el llibre titulat *Translation and Censorship in Different Times and Landscapes*.

Perfil professional

Fa vint-i-cinc anys que es dedica a la subtitulació audiovisual. Va començar l'any 1992 treballant per al Festival de Sitges i la Filmoteca de Catalunya, i des de llavors ha alternat aquesta activitat amb la docència i la col·laboració en diferents organitzacions i festivals: traduccions per al CCCB, Festival de Dones de Barcelona, Festival Gai i Lèsbic, subtitulació de sèries americanes per a Llatinoamèrica, etc. Ha realitzat també algunes subtitulacions teatrals per al Teatre Grec i el Teatre Romea.